

# Jer

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי בַשְּׁלַח יְהוָה מֵאֶת יְרֵמְיָהוּ אֶל־ הָיָה אֲשֶׁר־ הַדְּבָר 1  
vua sai-đến-ông khi-vua Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi cùng đã-đến mà Lời  
[H4428](#) [H0413](#) [H7971](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

מַעֲשֵׂיהָ בֶן־ צְפַנְיָה וְאֶת־ מַלְכִּיהָ בֶן־ פִּשְׁחוּר אֶת־ צְדָקְיָהוּ  
Ma-a-xê-gia con-trai Sô-phô-ni và Manh-ki-gia con-trai Pha-su-rơ — Sê-đê-kia  
[H4641](#) [H6846](#) [H0853](#) [H4441](#) [H6583](#) [H0853](#) [H6667](#)

לְאָמַר : הַכְּהֵן  
mà-rằng thầy-tế-lễ  
[H0559](#) [H3548](#)

Có lời từ nơi Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi, khi vua Sê-đê-kia sai Pha-su-rơ, con trai Manh-ki-gia, và Sô-phô-ni, con trai thầy tế lễ Ma-a-sê-gia, đến cùng người mà rằng:

מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר כִּי יְהוָה אֶת־ בְּעַרְנוֹ נָא דַרְשׁ־ 2  
vua Nê-bu-cát-nết-sa vì Đức-Giê-hô-va — cho-chúng-tôi Xin-hãy-cầu-hỏi  
[H4428](#) [H5019](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1157](#) [H4994](#) [H1875](#)

כָּל־ אוֹתָנוּ יְהוָה יַעֲשֶׂה אֹלֵינוּ עָלֵינוּ נִלְחֵם כָּבֵל  
theo-mọi cho-chúng-tôi — Đức-Giê-hô-va-sẽ-làm có-lẽ chúng-tôi đang-đánh Ba-by-lôn  
[H3605](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0194](#) [H0894](#)

וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ : וְיַעֲלֶה נִפְלְאוֹתָיו  
— khỏi-chúng-tôi để-hấn-rút phép-lạ-Ngài  
[H5927](#) [H6381](#)

Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, đến đánh chúng ta, nên hãy vì chúng ta cầu hỏi Đức Giê-hô-va; có lẽ Đức Giê-hô-va sẽ vì chúng ta làm y theo mọi việc lạ lùng của Ngài, cho người lia khỏi chúng ta.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ אֶל־ תֹּאמְרוּן כֹּה אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר גִּיֵּרְמִי־ 3  
Sê-đê-kia với các-người-hãy-nói Đây-là-lời cùng-họ — Giê-rê-mi-đáp  
[H6667](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#)

Giê-rê-mi đáp rằng: Các ông hãy tâu lại cùng Sê-đê-kia như vầy:

אֶת־ מִסְבֵּי הַנְּנִי יִשְׂרָאֵל אֲלֵהֶי יְהוָה אָמַר כֹּה־ 4  
— sẽ-xoay-ngược Đây-Ta Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán Đây-là-lời  
[H0853](#) [H5437](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כִּם נִלְחָמִים אֲתֶם אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר הַמֶּלְחָמָה כָּלֵי  
với-chúng đang-đánh-nhau các-người mà trong-tay-các-người mà chiến-tranh vũ-khí  
[H3027](#) [H4421](#) [H3627](#)

לְחוֹמָה מְחוּץ עֲלֵיכֶם הַצָּרִים הַכְּשָׁדִים וְאֶת־ כָּבֵל מֶלֶךְ אֶת־  
tường-thành ở-ngoài các-người đang-vây-hãm người-Canh-đê và Ba-by-lôn vua tức-là  
[H2346](#) [H2351](#) [H3778](#) [H0854](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0854](#)

הַזֹּאת : הָעִיר הַזֹּאת אֶל־ אוֹתָם וְאֶסְפְּתִי  
này thành-phố giữa vào chúng và-Ta-sẽ-gom  
[H2063](#) [H8432](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0622](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Đây, những binh khí trong tay các người đương cầm để đánh đuổi vua Ba-by-lôn và người Canh-đê hiện vây các người ở ngoài tường thành, thì ta sẽ khiến lui về, và thu lại vào giữa thành này.

וּבְאַף וּבְזַרְעוֹ וּבְצַדִּיקוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ וּבְזַרְעוֹ 5  
 trong-cơn-giận mạnh-mẽ và-cánh-tay giơ-ra bằng-tay các-người Ta Chính-Ta-sẽ-đánh  
[H0639](#) [H2389](#) [H2220](#) [H5186](#) [H3027](#) [H0854](#) [H0589](#)

וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי וּבְחַמְתֵּי  
 lớn-lao và-phần-nộ và-thịnh-nộ  
[H2534](#)

Chính ta sẽ chiến đấu nghịch cùng các người, dùng tay giang ra, cánh tay mạnh sức, nổi nóng, phát giận và sự thanh nộ lớn.

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי 6  
 bằng-dịch-bệnh thú-vật lẫn người cả này thành-phố dân-cư — Ta-sẽ-đánh  
[H1698](#) [H0929](#) [H0853](#) [H0120](#) [H0853](#) [H2063](#) [H3427](#) [H0853](#) [H5221](#)

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי  
 sẽ-chết lớn  
[H4191](#)

Ta sẽ đánh dân cư thành này cả người và vật: chúng nó sẽ chết dịch rất lớn.

וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו 7  
 cùng Giu-đa vua Sê-đê-ki-a — Ta-sẽ-phó — Đức-Giê-hô-va-phán — Sau-đó  
[H0853](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H5002](#)

וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו  
 khỏi này trong-thành những-kẻ-sống-sót tức-là dân-chúng cùng các-tôi-tớ-vua  
[H2063](#) [H7604](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5650](#)

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי  
 Ba-by-lôn vua Nê-bu-cát-nết-sa vào-tay đối-kém và-khỏi gươm khỏi dịch-bệnh  
[H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H3027](#) [H7458](#) [H2719](#) [H1698](#)

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי  
 hấn-sẽ-giết-chúng mang-sống-chúng những-kẻ-tìm-kiếm và-vào-tay kẻ-thù-chúng và-vào-tay  
[H5221](#) [H5315](#) [H1245](#) [H3027](#) [H0341](#) [H3027](#)

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי  
 nhân-từ cũng-không thương-hại cũng-không chúng thương-xót không gươm bằng-lưỡi  
[H7355](#) [H3808](#) [H2550](#) [H3808](#) [H2347](#) [H3808](#) [H2719](#) [H6310](#)

Đức Giê-hô-va phán: Sau đó, ta sẽ phó Sê-đê-ki-a, vua Giu-đa, tôi tớ và dân nó, tức những kẻ còn lại trong thành, đã tránh khỏi dịch lệ, gươm dao, đối kém, ta sẽ phó chúng nó vào tay Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, vào tay những kẻ cừ thù và những kẻ đòi mạng chúng nó. Nê-bu-cát-nết-sa sẽ đánh chúng nó bằng lưỡi gươm, không dè tiếc, không áy náy, không thương xót.

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי 8  
 đặt Đây-Ta Đức-Giê-hô-va phán đây-là-lời hãy-nói này dân-chúng Với  
[H5414](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H2088](#) [H0413](#)

וְהָיָה כִּי יִשָּׁבֵי  
 sự-chết con-đường và sự-sống con-đường — trước-mặt-các-người  
[H4194](#) [H1870](#) [H0853](#) [H1870](#) [H0853](#) [H6440](#)

Người khá nói cùng dân này rằng: Đức Giê-hô-va phán như vầy: Đây, ta đặt trước mặt các người con đường sống và con đường chết.

וְהַיּוֹצֵא וּבְדָבָר וּבְרָעָב בְּחָרֵב יָמוּת הַזֹּאת בְּעִיר הַיִּשָּׁב 9  
 nhưng-ai-ra-đi và-bởi-dịch-bệnh bởi-đói-kém bởi-gươm sẽ-chết này trong-thành Ai-ở  
[H3318](#) [H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H4191](#) [H2063](#) [H3427](#)

(וְחָיָה) וְנָפַל עַל- הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים וְיָחִיהָ  
 sẽ-được-sống — các-người đang-vây-hãm người-Canh-đê — và-đầu-hàng  
[H2421](#) [H2421](#) [H3778](#) [H5307](#)

וְהִיתָה לְוַתָּהּ לְוַתָּהּ לְוַתָּהּ  
 sẽ-là-chiến-lợi-phẩm — người-ấy và-mạng-sống  
[H7998](#) [H5315](#) [H1961](#)

Kẻ nào cứ ở lại trong thành này sẽ chết bởi gươm dao, đói kém, và ôn dịch; nhưng kẻ nào ra khỏi, đi sang cùng người Canh-đê, tức người đương vây mình, thì sẽ sống, và sự sống mình sẽ làm của cướp cho mình.

כִּי שָׁמְתִי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה 10  
 để-ban-phước chứ-không để-giáng-họa này về-thành mặt-Ta Ta-đã-hướng Vì  
[H3808](#) [H2063](#) [H6440](#)

וְנָאֵם- יְהוָה מֶלֶךְ- בִּדְרֹ- מֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל וּבְאֵשׁ :  
 — Đức-Giê-hô-va phán vua vào-tay — Đấng-Giê-hô-va-phán  
[H0784](#) [H8313](#) [H5414](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H3068](#) [H5002](#)

Đức Giê-hô-va phán: Vì ta để mặt ta trên thành này mà xuống họa cho, chớ không phải xuống phước; thành ấy sẽ bị phó vào tay vua Ba-by-lôn, người sẽ lấy lửa đốt đi.

וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר- יְהוָה :  
 vua Còn-nhà Giu-đa hãy-nghe lời-của Đức-Giê-hô-va  
[H4428](#) [H3063](#) [H8085](#) [H1697](#) [H3068](#)

Luận về nhà vua Giu-đa, hãy nghe lời của Đức Giê-hô-va:

בֵּית דָּוִד כָּה אָמַר יְהוָה לְבָקָר מְשָׁפֵט 12  
 Đa-vít Hỡi-nhà Đa-vít đây-là-lời phán Đức-Giê-hô-va Mỗi-sáng-hãy-xét-xử công-minh  
[H1732](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1777](#) [H1242](#) [H4941](#)

וְהַצִּילוּ וְהַצִּילוּ מִיָּד מִיָּד מִיָּד עוֹשֵׂק פֶּן- תִּצָּא כְּאֵשׁ חֲמָתִי  
 hãy-giải-cứu hãy-giải-cứu hãy-giải-cứu kẻ-áp-bức kẻ-kéo cơn-giận-Ta-bùng như-lửa  
[H5337](#) [H1497](#) [H3027](#) [H6231](#) [H6435](#) [H3318](#) [H0784](#) [H2534](#)

וּבְעֵרָה וְאֵין מִכָּהּ מִפְּנֵי רָע מִעַלְלֵיהֶם :  
 cháy-phùng không-ai dập-tắt-được vì-cớ sự-gian-ác — việc-làm-các-người  
[H0369](#) [H3518](#) [H6440](#) [H7455](#) [H4611](#) [H4611](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Hỡi nhà Đa-vít, vừa lúc ban mai hãy làm sự công bình, hãy cứu kẻ bị cướp ra khỏi tay người ức hiếp, e rằng vì các người làm điều ác, mà ta phát giận ra như lửa, cháy không ai tắt được chẳng.

הַנְּנִי אֵלַיךְ יִשְׁבֶּת הָעֵמֶק צֹר הַמִּיָּשָׁר נָאֵם- 13  
 Đây-Ta Nghịch-người hỡi-dân-cư hời-dân-cư thung-lũng vàng-đá đồng-bằng Đức-Giê-hô-va-phán  
[H2009](#) [H0413](#) [H3427](#) [H6010](#) [H6697](#) [H4334](#) [H5002](#)

יְהוָה הָאֲמָרִים מִי- יִתַּת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בְּמַעוֹנֹתֵינוּ :  
 — các-người-nói Ai có-thể-đánh-xuống chúng-ta và-ai có-thể-vào nơi-ở-chúng-ta  
[H3068](#) [H0559](#) [H4310](#) [H5181](#) [H4310](#) [H0935](#) [H4585](#)

Đức Giê-hô-va phán: Đây, hỡi kẻ ở trong nơi trũng, trên vàng đá nơi đồng bằng kia, ta nghịch các người, là những người nói rằng: Ai sẽ xuống nghịch cùng chúng ta? ai sẽ sấn vào nơi chúng ta?

וְהָצַדִּיקִי	יְהוָה	נָאֵם	מֵעַלְיֵיכֶם	כִּפְרִי	עֲלֵיכֶם	וּפְקַדְתִּי
Ta-sê-đốt	—	Đức-Giê-hô-va-phán	việc-làm-các-người	theo-quả	các-người	Ta-sê-phạt
<a href="#">H3341</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H6529</a>		
	ס	סְבִיבָהּ:	כֹּל-	וְאֵלֶּהָ	בֵּינְרָהּ	אֵשׁ
	—	chung-quanh-nó	mọi-vật	lửa-sẽ-thieu-hủy	trong-rừng-nó	lửa
		<a href="#">H5439</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0784</a>

Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ phạt các người theo quả của việc làm các người; ta sẽ đốt lửa trong rừng nó, lửa sẽ nuốt hết mọi vật ở chung quanh nó.